

Posudek na diplomovou práci

Anna Veverková, Názvy zvířat v české a portugalské frazeologii a idiomatice, Praha, 2012, 145 stran, vedoucí práce: PhDr. Jan Hricsina, Ph.D.

Tématem diplomové práce Anny Veverkové je srovnání frazeologických (idiomatických) výrazů obsahujících názvy zvířat v portugalské a české frazeologii. Diplomantka si jistě zaslouží pochvalu už za to, že se pustila do tématu velmi málo frekventovaného a velice specifického. Navíc již od počátku bylo zřejmé, že v České republice se bude velice těžko shánět plnohodnotná sekundární literatura. Autorka proto vyjela na tříměsíční stipendium na Universidade do Porto, které využila k získání potřebné literatury a tak ke zkvalitnění své diplomové práce.

Diplomová práce je rozčleněna na dvě hlavní části: část teoretická, která dále obsahuje kapitoly – Vývoj a podstata frazeologie a idiomatiky, Česká idiomatika a frazeologie, Portugalská idiomatika a frazeologie, Klasifikace frazémů a Role metafory v idiomatice a frazeologii a část praktická, která se skládá z následujících kapitol – Seznam idiomů, Ekvivalence, Vybrané skupiny idiomů a Etymologie. Práce dále obsahuje česky i anglicky psaný abstrakt a klíčová slova, obsah, seznam tabulek a grafů, závěr, portugalsky psanou synopsis, resumé v češtině i angličtině, seznam použité literatury a přílohu (seznam nalezených portugalských idiomů a jejich českých ekvivalentů).

V teoretické části práce nejdříve diplomantka vymezuje frazeologii a idiomatiku jako vědní disciplíny a snaží se definovat jednotky, se kterými bude dále pracovat. Opírá se zejména o teoretické práce Františka Čermáka. Dále se zaměřuje na způsob pojmání těchto lingvistických disciplín u autorů portugalských (Mário Vilela) a španělských (Bidermanová, Algabová, Contreras). Poté přistupuje již k problematice zvířecí metafory. V této části práce autorka prokázala schopnost bezpečné orientace v sekundární literatuře a lingvistické reflexe. V praktické části práce se již diplomantka plně věnuje idiomatickým výrazům obsahujícím názvy zvířat. Detailně vysvětluje, jak postupovala při výběru daných idiomatizmů a z jakých zdrojů čerpala. Nalezené české a portugalské idiomatizmy dále podrobuje statistickému srovnání. Jedním z hlavních cílů práce bylo najít v češtině pokud možno ekvivalentní výrazy k jednotlivým portugalským idiomatizmům. Tímto se autorka zabývá v následujících kapitolách. Podrobně se věnuje idiomatickým výrazům obsahujícím slovo bicho (bicha). Na závěr ještě přidává několik etymologických poznámek.

Diplomová práce je zpracována velmi důkladně, je výborně strukturována a svědčí o diplomantčině talentu pro lingvistický výzkum i preciznosti při zpracování. Pokud lze práci něco vytknout, tak snad pouze špatně přeložené portugalské slovo *linguístico* (str. 24), které v daném kontextu neznamená lingvistický ale jazykový. Dále se objevilo několik chyb v portugalské synopsi: creativo, cada a língua, evaluados (hispanizmus), sucedemos encontrar atd.

Diplomová práce Anny Veverkové kvalitativně i kvantitativně přesáhla nároky na ni kladené, a proto ji doporučuji uznat jako rigorózní a navrhuji klasifikaci výborně.